

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination, 2019**

**APPLICATION ORIENTED COURSE**

**ATR-1 : TRANSLATION**

**Time : 3 Hours**

**Maximum Marks : 100**

**समय : 3 घण्टे**

**अधिकतम अंक : 100**

**Note : All questions are compulsory.**

**सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

1. (a) Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : [2×10=20]

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

तीन सौ फीट लंबा और तीस फीट चौड़ा पहाड़ काटने में कितना वक्त लग सकता है ? निश्चित ही, टेक्नोलॉजी के इस युग में इस सवाल का जवाब इस बात पर निर्भर करेगा कि आप पहाड़ का सीना चीरने के लिए किस मशीन का इस्तेमाल कर रहे हैं, लेकिन अगर यह पूछा



जाए कि इसी काम को एक ही शख्स को अंजाम देना हो तो कितना वक्त लगेगा ? शायद यह चकरा देनेवाला सवाल होगा लेकिन बिहार के गया ज़िले के गेलौर गाँव में एक मज़दूर परिवार में जन्में एक शख्स ने इसका जवाब अपने बाजुओं और अपनी मेहनत से दिया। पहाड़ को हिला देनेवाले उन दशरथ माँझी ने राजधानी दिल्ली में 2007 में अंतिम साँस ली। उनका जन्म 1934 में हुआ था।

वर्ष 1966 की किसी अलसुबह जब हथौड़ा लेकर दशरथ माँझी अपने गाँव के पास स्थित पहाड़ के पास पहुँचे तो बहुत कम लोगों को इस बात का पता था कि इस शख्स ने अपने दिल में क्या ठान लिया है।

- (b) Ronie was the manager of a cooperative society in Katchall. His wife woke him up at 6 a.m. because she felt an earthquake. Ronie carefully took his television set off its table and put it down on the ground so that it would not fall and break. Then the family rushed out of the house.

When the tremors stopped, they saw the sea rising. In the chaos and confusion, two of his children caught hold of the hands of their mother's father and mother's brother, and rushed in the opposite direction. He never saw them again. His

wife was also swept away. Only the three children who came with him were saved.

2. Translate the following into Hindi/English : [10×2=20]

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) He came out of the station, took a taxi and drove around the town for a while.
- (b) He earned a little over seven hundred rupees a year.
- (c) All that we could understand was that people were crying and shouting.
- (d) By then some other members of the farmer's family ran up to us.
- (e) My younger brother had gone off with mother to fetch water.
- (f) मैंने कभी भी उसे किसी से झगड़ते नहीं देखा।
- (g) हम पाँच मित्रों ने तय किया कि शाम चार बजे की बस से चलेंगे।

- (h) समाचार-पत्रों में ठगी, डकैती, चोरी, तस्करी और भ्रष्टाचार के समाचार भरे रहते हैं।
- (i) खूबसूरत पहाड़ियों के चक्कर काटते हुए गौतम की कार बहुत तेज़ी से आगे बढ़ रही थी।
- (j) गौतम के पंचमढ़ी पहुँचने तक दिन ढलने लगा था।

3. Translate the following words into Hindi : [10×1=10]

निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (a) Judicial
- (b) Frequency
- (c) Vacancy
- (d) Technology
- (e) Constitution
- (f) Commission
- (g) Document
- (h) Auction
- (i) Municipal Corporation
- (j) Pollution

4. Write short notes on **any four** of the following : [4×5=20]

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Scientific Translation

वैज्ञानिक अनुवाद

(b) Formal and informal styles

औपचारिक एवं अनौपचारिक शैली

(c) Elaborate Translation

विस्तृत अनुवाद

(d) Equivalence

समानार्थी

(e) Dialect

बोली

5. Answer **any three** of the following : [3×10=30]

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

(a) Discuss the main features of translating drama.

नाट्यानुवाद की प्रमुख विशेषताओं पर चर्चा कीजिए।

- (b) Distinguish between denotative meaning and connotive meaning. Give two examples of both.

अभिधार्थ और लक्ष्यार्थ के अन्तर पर प्रकाश डालिए।  
दो-दो उदाहरण भी दीजिए।

- (c) Discuss the problems of multiple translation.

बहुअनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

- (d) Define and explain what is vetting and evaluation.

पुनरीक्षण और मूल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए।

- (e) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.

मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद में होने वाली समस्याओं की व्याख्या कीजिए।

----- x -----